

Algunos problemas de la traducción del inglés al español en el campo de la salud pública



III Jornadas Científicas y Profesionales
de Tremédica

Cuestiones prácticas en la traducción biosanitaria

Universidad de Salamanca
Del 6 al 8 de noviembre del 2008

Algunos problemas de la traducción del inglés al español en el campo de la salud pública



Gustavo A. Silva*
Jefe del Equipo de Traducciones
Organización Panamericana de la Salud
Washington, D.C.
Estados Unidos

***Las opiniones expresadas por el autor son de su exclusiva
responsabilidad.**

¿Qué es la salud pública?



- **Una institución social.** Uno de los esfuerzos organizados por la sociedad para proteger, promover y restablecer la salud de las personas.
- **Una disciplina.** Ciencia y arte de prevenir las enfermedades, prolongar la vida y promover la salud mediante los esfuerzos organizados de la sociedad. (Definición del informe Acheson.)
- **Un campo profesional.** La combinación de ciencias, aptitudes y creencias que se dirige al mantenimiento y el mejoramiento de la salud de las personas mediante medidas colectivas o sociales.

¿Qué abarca la salud pública?



- Programas, servicios e instituciones que hacen hincapié en la prevención de las enfermedades y la satisfacción de las necesidades de salud de la población en conjunto.
- Las actividades de la salud pública se modifican según los cambios tecnológicos y de los valores sociales, pero las metas no varían: reducir la cantidad de enfermedades, defunciones prematuras y trastornos y discapacidades producidas por las enfermedades en la población.

¿Qué abarca la salud pública? (continuación)



- Hay semejanzas con la medicina, pero esta se ocupa del individuo, mientras que la salud pública centra su atención en la colectividad.
- Podríamos decir que la salud pública es “la medicina de la población” con un gran componente preventivo y de promoción de la salud.

¿Por qué se llama así?



Podría haberse llamado *sanidad*, *salubridad* o *higiene pública* si hubiésemos ampliado y actualizado la definición de alguno de estos términos.

Pero, como casi siempre sucede, la ley del menor esfuerzo, nuestra dependencia cultural o ambas cosas nos llevaron fatalmente al calco.

¿Por qué se llama así? (continuación)



Dígalo si no, el hecho de que a quienes trabajan en el campo de la salud pública (*public health professionals*) los seguimos llamando *salubristas* o *sanitaristas* en el español americano.

Health



Como sustantivo: *salud, sanidad, salubridad, higiene*

Como adjetivo: *sanitario, higiénico, médico; salubre, salutífero.*

En función adjetiva, el calco *de (la) salud* está desplazando a las soluciones mencionadas y, por lo tanto, es un factor que empobrece el vocabulario.

Health (continuación)



España es el último país hispanohablante que conserva la voz *sanidad* en el nombre del ministerio correspondiente. Todos los demás la han eliminado en favor de *salud* o *salud pública*.

En América, el último país cuyo ministerio hizo el cambio hace pocos años fue Venezuela. Actualmente se denomina *Ministerio del Poder Popular para la Salud*.

Health (continuación)



Desde luego, aparte de la presión del inglés, el hecho de que el adjetivo *sanitario* provenga de *sanidad* y no de *salud* dificulta las cosas. A ello se agrega el hecho de que *sanitario* también se relaciona con *saneamiento*.

A veces me parece que haría falta un nuevo adjetivo derivado de *salud*: ¿*salutario*?

Terminología de aluvión



- La salud pública toma prestada la terminología de muchas disciplinas y actividades que confluyen en ella, como son la medicina y todas sus ramas, la odontología, la enfermería, la veterinaria, la epidemiología, la estadística, la demografía, las ciencias sociales... y hasta una especialidad que no tiene nombre: la del actuario de seguros, rama de la economía.

Rate, ratio, and proportion (continuación)



Rate = tasa

En epidemiología: medida de la frecuencia con que ocurre algo en una población determinada, por lo común en un periodo específico.

Consta de numerador, denominador, el periodo especificado y un multiplicador (una potencia de 10) para transformar el resultado en un entero.

Rate, ratio, and proportion



Rate = tasa (*continuación*)

Todas las tasas son razones (*ratios*) que se calculan dividiendo el numerador (por ej., el número de defunciones o casos nuevos de enfermedad en un periodo dado) por el denominador (por ejemplo, la población promedio durante ese periodo).

Rate, ratio, and proportion (continuación)



Ratio = razón

Es el valor que se obtiene al dividir dos cantidades entre sí. Las tasas, las proporciones y los porcentajes son tipos de razones.

En otros tipos de razones distintos de las proporciones, el numerador y el denominador son cantidades separadas y ninguna contiene a la otra.

Rate, ratio, and proportion (continuación)



Proportion = proporción

Es un tipo de razón en el que el numerador está incluido en el denominador.

Algunas tasas son proporciones.

Index = índice



En epidemiología, por lo general designa una escala. Es decir, un conjunto de números derivados de una serie de observaciones de determinadas variables especificadas. Ejemplos: las escalas de gravedad de los tumores, del retraso mental, etcétera.

También designa una medición que se ha ajustado a los resultados de otra medición. Ejemplo, el índice de masa corporal (*body mass index, BMI*), en el que el peso se corrige en función de la talla.

Tasa, razón, proporción e índice



En resumen, en el campo de la salud pública es aconsejable respetar estas equivalencias:

rate = tasa

ratio = razón

proportion = proporción

index = índice

Maternal mortality ratio



Mide el riesgo de morir por causas relacionadas con el parto. Se calcula mediante la fórmula:

$$\text{Mortalidad materna anual} = \frac{\text{Número de defunciones por causas puerperales en una zona geográfica dada durante un año determinado}}{\text{Número de nacidos vivos registrado en la población de la zona considerada durante ese año}} \times 1000 \text{ (o } 100\,000)$$

Maternal mortality rate or ratio (continuación)



Las mujeres expuestas al riesgo de morir por causas puerperales son las que han estado embarazadas durante el lapso considerado. Como esa cantidad se desconoce, en su lugar se emplea el número de nacidos vivos.

Por ello se suele denominar *razón de mortalidad materna*, aunque también se llama, con menos exactitud, *tasa de mortalidad materna*.

Incidence and prevalence



Incidence = incidencia

Número de casos de una enfermedad incipiente o de personas que enferman durante un periodo determinado en una población específica. Es decir, número de casos nuevos.

Por extensión, número de nuevos acontecimientos relacionados con la salud en una población definida y en un periodo determinado. (Por ejemplo, uso de anticonceptivos).

Puede expresarse como una medida de frecuencia, una tasa o una proporción.

Incidence and prevalence (continuación)



Prevalence = prevalencia

Medida de la presencia de una enfermedad: Es el número total de individuos que presentan un rasgo o padecen una enfermedad en un momento particular (puede ser un periodo) dividido por la población en riesgo de presentar ese rasgo o padecer esa enfermedad en ese momento (o a la mitad de ese periodo). Es decir, número total de casos nuevos y antiguos.

Incidence and prevalence (continuación)



Simplificando, la *incidencia* cuantifica los casos nuevos, mientras que la *prevalencia* los cuantifica todos; es decir, los nuevos y los antiguos. Por ello no deben confundirse.

Incident case, incident number



Los *incident cases* son los casos nuevos, no “incidentes”.

El *incident number* es el número de casos nuevos, no el número “incidente” ni de “incidentes”.

Life expectancy, life expectation or expectation of life



Esperanza de vida

Es el promedio de años que una persona de una edad determinada podría llegar a vivir si las tasas actuales de mortalidad se sostienen.

También se conoce como *expectativa de vida*.

Evítese el barbarismo “*expectancia*” de vida.

Life expectancy, life expectation or expectation of life (continuación)



Definiciones del DRAE:

esperanza

1. f. Estado del ánimo en el cual se nos presenta como posible lo que deseamos.
3. f. *Rel.* En la doctrina cristiana, virtud teologal por la que se espera que Dios dé los bienes que ha prometido.

expectativa

1. f. Esperanza de realizar o conseguir algo.
2. f. Posibilidad razonable de que algo suceda.

esperanza de vida.

1. f. Tiempo medio que le queda por vivir a un individuo de una población biológica determinada. Para los recién nacidos coincide con la duración media de la vida en dicha población.

Life expectancy, life expectation or expectation of life (continuación)



Según esto, la definición de *expectativa* encaja mejor en el concepto de *esperanza de vida*. Sin embargo, la Real Academia y el uso han consagrado esta forma, aunque *expectativa de vida* no puede considerarse incorrecta.

Life table (actuarial table)



Tabla de mortalidad, t. actuarial, t. de supervivencia, t. de vida

Técnica que se emplea para describir las características de la mortalidad y la supervivencia en grupos de población. Los datos de supervivencia son probabilidades temporales y acumulativas de la supervivencia de un grupo de individuos que a lo largo de la vida están sujetos a las tasas de mortalidad por edad correspondientes. El método se puede aplicar al estudio de otros fenómenos, como el inicio de una enfermedad o la aparición de determinadas complicaciones.

Vital statistics



Estadísticas vitales; (datos del) registro civil

Información tabulada sistemáticamente sobre nacimientos, matrimonios, divorcios, separaciones y defunciones, obtenida del registro de estos acontecimientos de la vida de las personas (es decir, del registro civil).

Vital records



Certificados del registro civil

Certificados de nacimiento, defunción, matrimonio y divorcio que son necesarios para fines legales y demográficos. (*Literally, records “to do with living”.*)

Burden of disease



Carga de morbilidad, c. de enfermedad

Repercusión de las enfermedades en una población. Es una forma de analizar los problemas de salud, incluidos los años de vida sana que se pierden. Es un concepto importante en la salud pública y permite calcular los efectos sociales de la mala salud, con inclusión de los traumatismos y la discapacidad.

Burden of disease (continuación)



Puede expresarse como:

años de vida sana perdidos = *lost healthy life years (lost HEALYs)*;

años de vida ajustados en función de la discapacidad (AVAD) = *disability-adjusted life years (DALYs)*;

años de vida ajustados en función de la calidad (AVAC) = *quality-adjusted life years (QALYs)*.

Infant, child, childhood



infant

a child during the earliest period of its life, esp. before he or she can walk; baby.

infante, ta

1. m. y f. Niño que aún no ha llegado a la edad de siete años.
5. m. Soldado que sirve a pie.

infancy

the state or period of being an infant; very early childhood, usually the period before being able to walk; babyhood.

infancia

f. Período de la vida humana desde que se nace hasta la pubertad.

Infant, child, childhood (continuación)



baby

1. an infant or very young child.
5. a human fetus.

bebé

1. m. Niño de pecho.

criatura

1. f. Niño recién nacido o de poco tiempo.
2. f. Feto antes de nacer.

Infant, child, childhood (continuación)



Breastfed child [?]

lactante.

1. adj. Que mama. U. t. c. s.

2. adj. Que amamanta. U. t. c. s. f.

Infant, child, childhood (continuación)



child

n., pl. children.

1. a person between birth and full growth; a boy or girl.
3. a baby or infant.
4. a human fetus.

niño, ña

1. adj. Que está en la niñez. U. t. c. s.
2. **adj.** Que tiene pocos años. U. t. c. s. (Artículo enmendado)

Infant, child, childhood (continuación)



childhood

1. the state or period of being a child.

Syn. 1. youth, boyhood, girlhood, school days.

niñez

1. f. Período de la vida humana, [sic] que se extiende desde el nacimiento a la pubertad.

Infant, child, childhood (continuación)



Edades pediátricas: escuela francesa

Primera infancia: del nacimiento a los 30 meses.

Segunda infancia: de los 30 meses a los 7 años.

Tercera infancia: de los 7 años a los 12-14 años.

Infant, child, childhood (continuación)



Edades pediátricas: escuela estadounidense

Recién nacido: 0 a 28 días (neonato: 0 a 7 días)

Lactante menor: 28 días a 12 meses

Lactante mayor: 12 meses a 2 años

Preescolar: 2 a 6 años

Escolar: 6 a 10 (chicas) o 12 años (chicos)

Adolescencia: etapa prepuberal y puberal; hasta los 16 o 18.

Infant mortality rate



Medida de la tasa anual de defunciones de niños menores de 1 año de edad. El denominador es el número de nacidos vivos en el mismo año.

Se calcula dividiendo el número de defunciones en un año de niños menores de 1 año $\times 1000$.

Se expresa como X por 1000 nacidos vivos.

Se considera un indicador útil de la situación de salud de una comunidad.

Infant mortality rate (continuación)



Se traduce a menudo por *mortalidad infantil*, un calco que genera gran confusión.

Se recomienda traducirlo por *mortalidad de menores de 1 año*. En la epidemiología de lengua inglesa, por convención, esta es la edad de un *infant*.

Evítese traducirlo por *mortalidad “de lactantes”*, pues la edad del lactante varía mucho según las distintas escuelas pediátricas, como se ha señalado.

Sugerencia:

La mortalidad de menores de 1 año (también llamada mortalidad “infantil”) fue de...

.

Child mortality rate, under-5 mortality rate



Indicador sanitario usado por el Unicef, el PNUD y otros organismos de las Naciones Unidas. Se calcula como una tasa anual dividiendo el número de defunciones de menores de 5 años entre la cantidad de nacidos vivos en el mismo año; el resultado se expresa por 1000. No es una tasa de mortalidad por edad, pues el denominador no es la población de menores de 5 años. Pero se prefiere porque es más fácil de calcular que la tasa de mortalidad de niños de 1 a 4 años (*child death rate*).

Child mortality rate, under-5 mortality rate (continuación)



Se suele traducir como *mortalidad en la niñez*. Se recomienda traducirla como *mortalidad de menores de 5 años*.

Evítese traducirla por *mortalidad infantil*, pues este término es un calco frecuente de *infant mortality*.

Sugerencia:

La mortalidad de menores de 5 años (también llamada “mortalidad en la niñez”) fue de...

Child death rate



Es el número de defunciones de niños entre 1 y 4 años de edad en un año determinado por 1000 niños de ese grupo etario. (M. Porta y cols.) Según esto, no incluye la mortalidad de los menores de 1 año.

Es una medida útil de la carga de las enfermedades transmisibles evitables en la población infantil.

Se recomienda traducirlo por *tasa de mortalidad de niños de 1 a 4 años de edad*.

Child death rate (continuación)



Sin embargo, los límites de edad y la potencia de 10 pueden variar. Por ejemplo: niños de 1 a 14 años por 100 000; menores de 17 años por 100 000, o niños de 1 a 4 años por 100 000.

Se recomienda traducirlo por *tasa de mortalidad de niños de x a y años de edad*, según corresponda.

Evítese traducir *child* por *infantil*, para evitar las confusiones comentadas.

integrated management of childhood illness (IMCI)



atención integrada a las enfermedades prevalentes de la infancia (AIEPI)

OMS y Unicef

En documentos de esta iniciativa a menudo se emplea *infant* en el sentido pediátrico (*lactante*) y epidemiológico (*menor de 1 año*). Hay que tener cuidado al traducir.

Average, mean, median



Average / promedio (s.)

Mean / media (s.)

Median / mediana (s.)

Average, mean, median (continuación)



average

Según el DRAE:

promedio.

1. m. Punto en que algo se divide por mitad o casi por la mitad.
2. m. término medio (cantidad igual o más próxima a la media aritmética).

En estadística, es preferible usarlo como sustantivo.

Average, mean, median (continuación)



mean

medio, dia.

1. adj. Igual a la mitad de algo. Medio metro
2. adj. Que está entre dos extremos, en el centro de algo o entre dos cosas.
3. adj. Que está intermedio en lugar o tiempo.
4. adj. Que corresponde a los caracteres o condiciones más generales de un grupo social, pueblo, época, etc. El español medio; El hombre medio de nuestro tiempo; La cultura media de aquel siglo; La riqueza media de tal país.

Average, mean, median (continuación)



mean

medio, dia.

Media aritmética.

f. Mat. Cociente de dividir la suma de varias cantidades por el número de ellas.

En estadística, es mejor emplear el término *media* como sustantivo.

Average, mean, median (continuación)



median

mediano, na.

1. adj. De calidad intermedia.
2. adj. Moderado, ni muy grande ni muy pequeño.
9. f. Mat. Elemento de una serie ordenada de valores crecientes de forma que la divide en dos partes iguales, superiores e inferiores a él.

En estadística, es mejor usar el término *mediana* como sustantivo, no como adjetivo.

Odds, odds ratio



En México es común el uso de *momios* y *razón de momios* como equivalentes de *odds* y *odds ratio*, respectivamente.

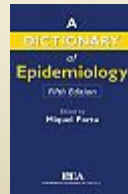
Según un diccionario histórico, en la región de Navarra "en las apuestas del frontón llaman momio a la ventaja de dinero que se ofrece a los partidarios del bando que según la cátedra tiene menos probabilidades de éxito". En cierta forma ese uso es similar al uso inglés de *odds* en las apuestas, del que derivó su uso matemático en epidemiología.

Como toda expresión nueva, fuera de México genera extrañeza hasta que uno se acostumbra a ella; *momios* es una traducción de *odds* muy exacta que no plantea los problemas de otras opciones. Si calcamos y tomamos tantas voces del inglés, ¿por qué no calcar una palabra del acervo tradicional español que está viva en el país con el mayor número de hispanohablantes?

Fuente principal



Porta M (dir.). *A dictionary of epidemiology*, 5th ed.
Oxford University Press, Nueva York, 2008; 320
pages; 30 illus.; ISBN 13: 978-0-19-531450-2; ISBN
10: 0-19-531450-6.



Gracias



Preguntas y comentarios